



Photo: Laura Sifi

Zoe Heselton

Portfolio 2022

Zoe Heselton est née en Angleterre en 1994 et vit à Strasbourg. Elle est poète, musicienne, traductrice, artiste et observatrice d'oiseaux. Autodidacte, elle se forme en faisant, en collectif et au fil des rencontres. Son travail explore notamment des questions de traduction, de passage et de transmission, avec une sensibilité particulière portée à la poésie écrite et orale, aux musiques *folk*/populaires, et aux oiseaux.

Elle traduit principalement de la poésie, et édite de la musique avec la micro-maison de disques et d'éditions Soleils Bleus qu'elle a co-fondé en 2015 avec le musicien et plasticien Léonie Risjeterre. Elle travaille en ce moment en solo sur de nouvelles collections de chansons; en tant que traductrice avec Inès Hosni (poète et graphiste) et sur une traduction inédite en français du poète américain Kenneth Patchen; elle collabore en tant que musicienne avec Merve Salgar (musicienne et improvisatrice) et le groupe de musiques expérimentales L'Ecluse; et elle a récemment participé à l'exposition *Ce que nous avons perdu dans le feu* à la Villa Arson, Nice, où elle a travaillé avec la réalisatrice Lola Gonzaléz et présenté un travail de poésie, de photographie et de field recordings porté sur les oiseaux, intitulé *To Feel Such Deep Strange Joy*.

zoeheselton (at) gmail.com
0033 6 75 20 12 76

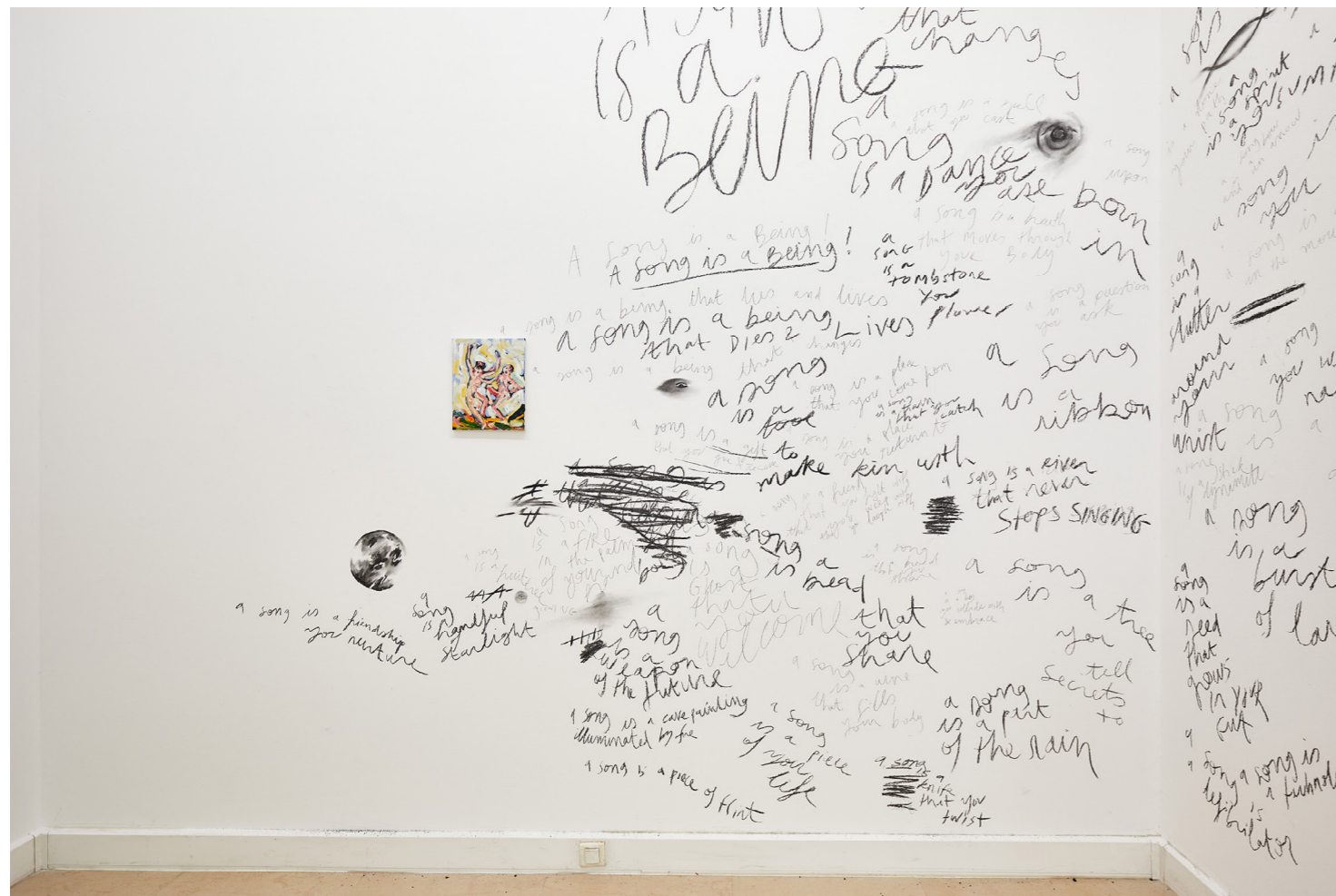
A Song is a Being

Poème dessiné in situ
Fusain sur mur
Dimensions variables

2019-en cours

Un poème comme une grande chanson, ou comme une prière, qui salue les chansons et les poèmes comme étant des multitudes, des entités vivantes qui vivent et changent, et avec lesquels nous vivons et changeons à notre tour.

La version du poème dans les photos a été réalisée à la Villa Arson, Nice, avec des interventions d'Abdelkader Benchamma et de Corentin Cannesson.



Photos: Jean-Christophe Lett

A Song is a Fire in the Palm of Your Hand Avec Lola Gonzaléz

Vidéo
28 minutes

2022

Production Villa Arson

Cinq chansons et un poème, filmées dans les chemins et les champs autour de Lisle (Dordogne), où j'ai grandi en arrivant en France et où Lola vient de s'installer. Avec des chansons et des textes de Son House, Atahualpa Yupanqui, Leonard Cohen, Alain Péters et Orpingalik. Des chansons qui m'accompagnent comme des adelphees, qui parlent de persévérance et de sororité, de tendresse et de rage, de souvenir et d'oubli, de chercher sa liberté et de garder espoir

<https://youtu.be/LW7caTXqAbs>



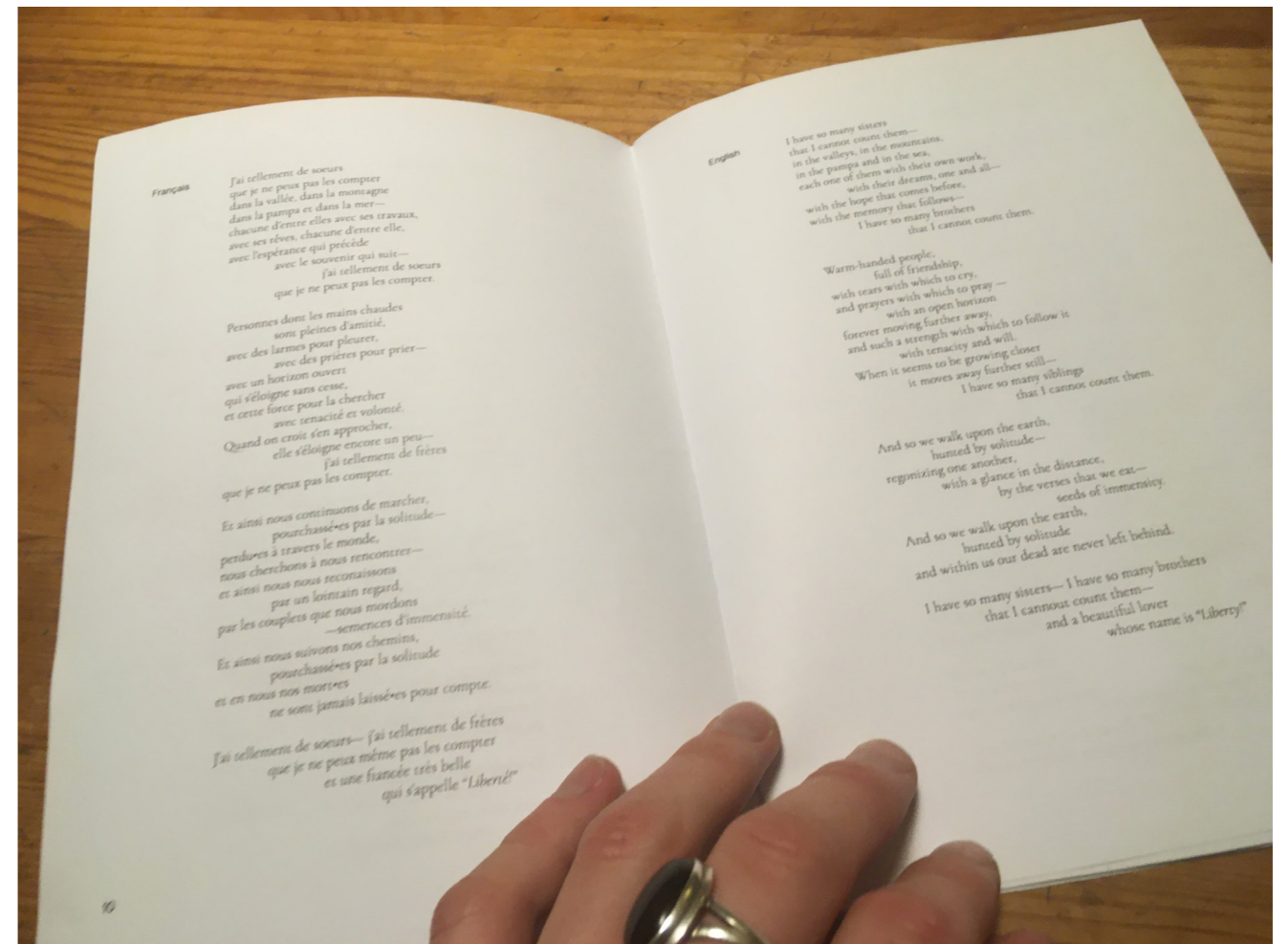
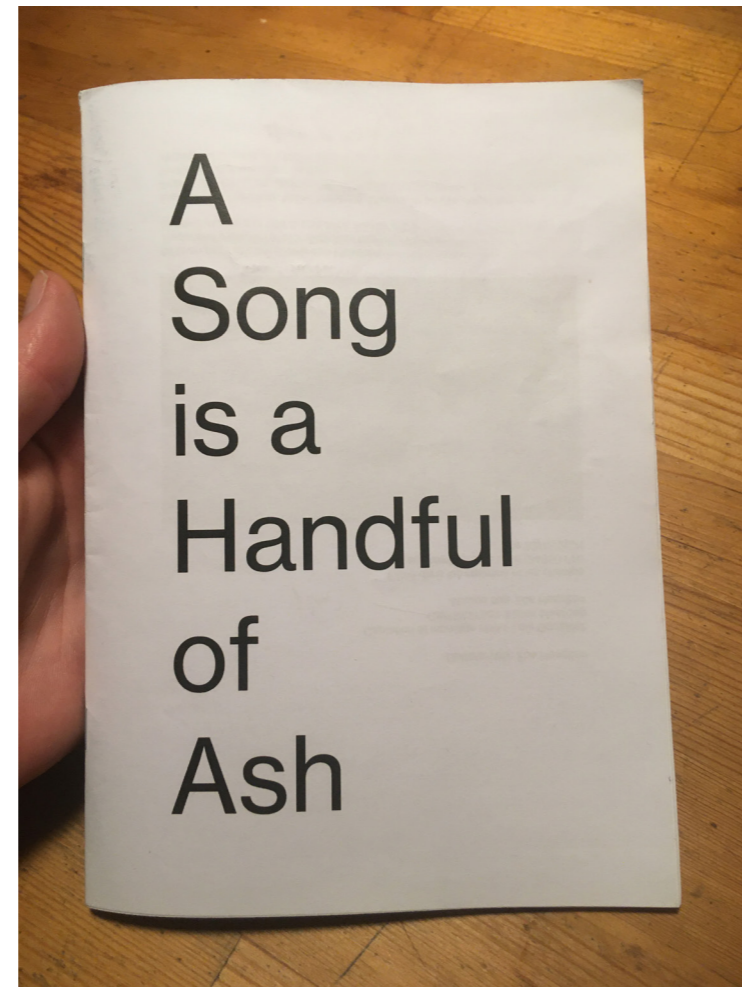
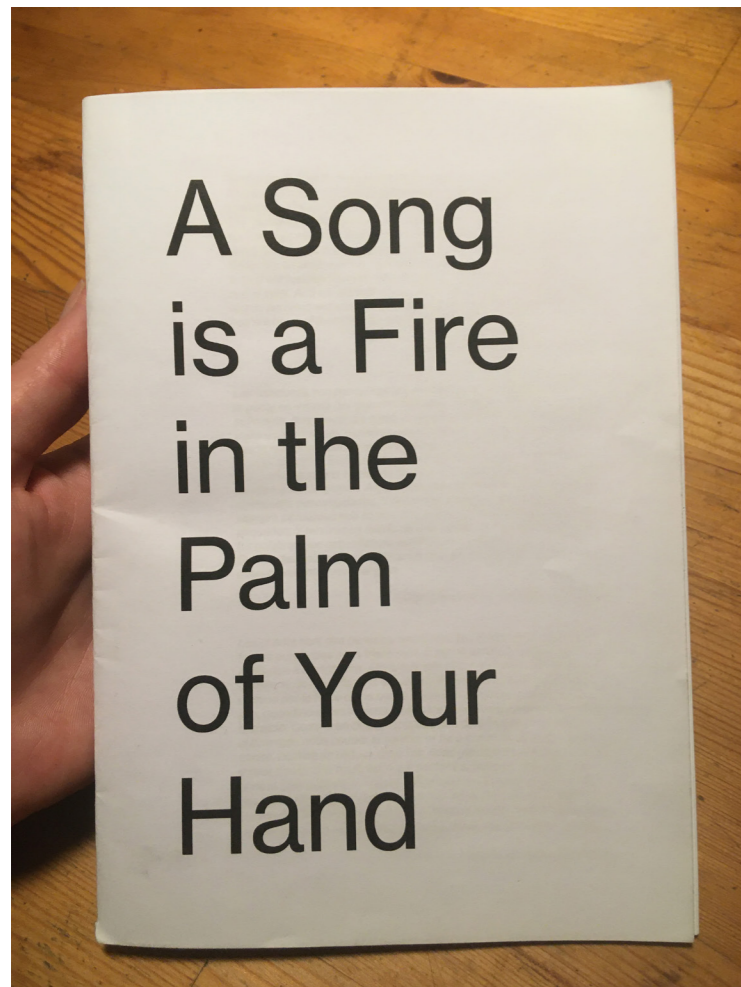
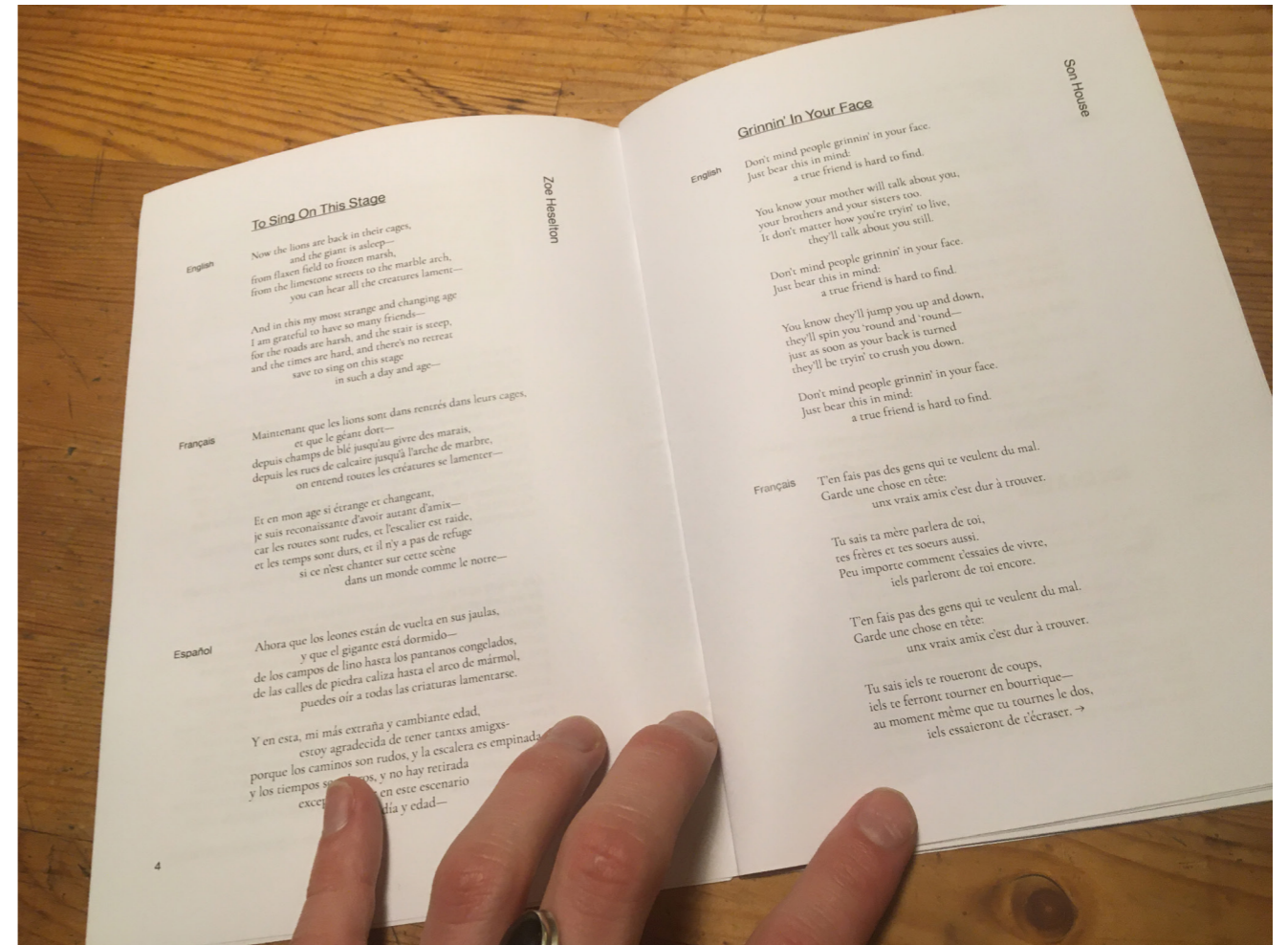
A Song is a Handful of Ash

Edition noir & blanc
A5, 24 pages

2022

Une édition qui accompagne la vidéo réalisée avec Lola Gonzalèz, comprenant les transcriptions de chaque chanson et poème de la vidéo, en langue originale ainsi qu'en traduction en anglais, français et espagnol.

Traduit avec Lola Gonzalèz et Alex Martinez Puerta



To Feel Such Deep Strange Joy

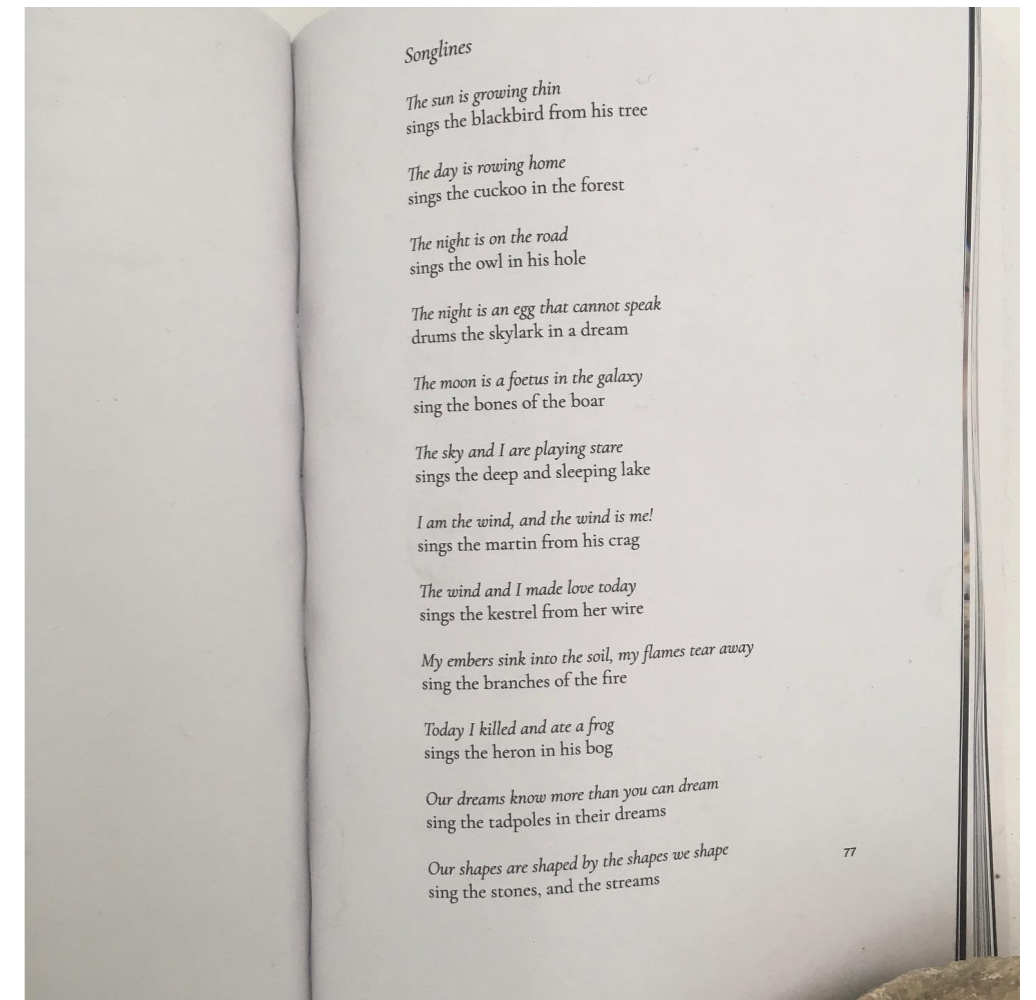
Edition couleur

A5, 178 pages

Poèmes et photographies

2019-2022

Un recueil de poèmes et de photographies à l'écoute des oiseaux, de leurs présences et de leurs mondes. Les photographies sont prises avec un téléphone portable à travers mes jumelles, et les poèmes sont écrits à partir d'observations, de guides de terrain, de conversations ou de rêves.



Day's End

Grey-black dusk—
 cold city sky—

 candlebright
 streetlamp-lit
 streets,

 and the river—

 like
 scrap
 of
burning paper—

 or
 sparks

from

 burning
 embers—

 a thousand crows

as light
 as ash

are carried away by the wind



Nez à nez avec un roitelet vaut la peine de se perdre

Série de 12 photographies numériques encadrées

30x40cm

+

Installation sonore

27 minutes

2022

Production Villa Arson

Une série de douze photographies d'oiseaux encadrées, tirées de mon recueil de poèmes, et accompagnées d'une pièce sonore enregistrée sur les berges du Rhin dans lequel l'on entend les oiseaux hivernant sur le fleuve. Avec un espace de lecture, d'écoute et d'observation.





Merci!